

**В.А. ИОВЕНКО**

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

**Международные отношения**

## **Испанский язык**

**Учебник**

**УРОВНИ B2–C1**

Рекомендовано Учебно-методическим объединением  
по образованию в области лингвистики  
Министерства образования и науки Российской Федерации  
в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальностям  
«Перевод и переводоведение»  
и «Международные отношения»

6-е издание, переработанное и дополненное

Москва • «Р.Валент»  
2021

УДК 81'255(078/8)=134/2  
ББК 81.2 Исп–923  
И 75

*Учебник В.А. Иовенко «Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык» стал лауреатом Конкурса на лучшую научную книгу 2007 года в номинации «Иностранные языки», организованного Фондом развития отечественного образования*

Рецензенты:

кафедра испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения  
МГУ им. М.В. Ломоносова (зав. кафедрой – доктор филол. наук, проф. М.М. Раевская)  
профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского  
университета дружбы народов, доктор филол. наук, проф. О.С. Чеснокова

**Иовенко В.А.**

Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык. Учебник. Уровни В2–С1. — 6-е издание, перераб. и дополненное. — М.: Р.Валент, 2021. — 288 с.

ISBN 978-5-93439-614-6

Учебник по переводу для международников-испанистов формирует и развивает навыки и умения устного и письменного перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский текстов в области международных отношений, внутренней и внешней политики испаноязычных стран, международных экономических связей, международного права, а также деятельности международных организаций.

Учебник предназначен для студентов старших курсов переводческих факультетов и факультетов международных отношений университетов (уровни В2–С1 европейского образовательного пространства). Может быть использован студентами-испанистами филологических факультетов и факультетов иностранных языков, преподавателями испанского языка, переводчиками и всеми, кто интересуется испанским языком и проблемами перевода.

УДК 81'255(078/8)=134/2  
ББК 81.2 Исп–923

Воспроизведение и распространение произведения полностью или частично любым способом, в том числе путём перевода в электронные файлы и открытие доступа к таким файлам через коммуникативные сети и каналы связи, без договора с правообладателями запрещается и преследуется в соответствии со ст. 146 УК РФ и Законом РФ о защите авторских и смежных прав.

ISBN 978-5-93439-614-6

© Иовенко В.А., 2012–2021  
© Издательство «Р.Валент», 2012–2021

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Перевод в своём качестве важнейшего средства общения между людьми, разделёнными языковым барьером, позволяет устранить языковую разобщённость народов, символом которой стала Вавилонская башня. Переводческая деятельность традиционно сопутствует международным отношениям, размах и интенсивность которых приобрели в наши дни огромные масштабы. Без участия переводчиков немислимо успешное проведение ответственных переговоров, международных конференций, встреч на высшем уровне. Устные и письменные переводчики принимают непосредственное участие в деятельности международных организаций. Неоценим вклад, вносимый переводчиками, в формирование текстов межгосударственных соглашений и договоров.

Важность переводческой деятельности для современного общества, особая сложность интеллектуального труда переводчиков и новые условия, в которых они работают, предъявляют к ним повышенные требования. В этой связи как никогда актуальна задача, связанная с подготовкой профессиональных переводчиков.

Последние три десятилетия отмечены пристальным вниманием переводоведов к методическим аспектам переводческого процесса: разработаны методики обучения различным видам и типам перевода, написано немало учебников и учебных пособий по переводу. Заметные усилия в этом направлении предприняты отечественными испанистами. Это, впрочем, неудивительно, учитывая возросший интерес к испанскому языку в нашей стране. В России испанский язык — один из наиболее востребованных и изучаемых иностранных языков после английского. Напомним также, что испанский язык является одним из шести официальных языков ООН, и в настоящее время на нём говорят более 500 миллионов человек.

Учебник, который Вы держите в своих руках, поможет Вам приобрести в ходе практических занятий необходимые навыки и умения профессионального перевода с испанского языка на русский и с русского языка на испанский. Тематика текстов учебника охватывает международные отношения, внутреннюю и внешнюю политику испаноязычных стран, международные экономические связи, международное право, а также деятельность международных организаций. Учебник предназначен для студентов-старшекурсников, обучающихся на переводческих факультетах и факультетах международных отношений университетов. Надеемся, что к учебнику проявят интерес преподаватели, переводчики и все, кому небезразличны проблемы испанского языка и перевода.

Учебник включает 28 уроков, которые объединены в 7 частей: «Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции», «Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки», «Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией», «Международные экономические отношения», «Международное право», «Международные организации» и «Новые вызовы времени: экологические проблемы, борьба с терроризмом, глобализация, международная и национальная безопасность, пандемия».

В конце учебника дан указатель теоретических и практических вопросов перевода, которые нашли отражение в разделе учебника «Переводческий комментарий», а также указатель соответствий и эквивалентов раздела «Советы переводчику».

При написании учебника были использованы актуальные материалы, опубликованные в российской и испаноязычной печати.

*Автор*

## Оглавление

Предисловие .....	3
Методические рекомендации для преподавателей .....	4
<b>ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.</b> Актуальные события в России и за рубежом. Визиты, встречи, переговоры, конференции .....	8
Урок 1 .....	8
Урок 2 .....	16
Урок 3 .....	24
Урок 4 .....	32
<b>ЧАСТЬ ВТОРАЯ.</b> Внутренняя и внешняя политика Испании и стран Латинской Америки. ....	40
Урок 5 .....	40
Урок 6 .....	48
Урок 7 .....	57
Урок 8 .....	66
<b>ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ.</b> Развитие отношений между Испанией, странами Латинской Америки и Россией .....	75
Урок 9 .....	75
Урок 10 .....	83
Урок 11 .....	91
Урок 12 .....	100
<b>ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ.</b> Международные экономические отношения .....	109
Урок 13 .....	109
Урок 14 .....	116
Урок 15 .....	123
Урок 16 .....	132
<b>ЧАСТЬ ПЯТАЯ.</b> Международное право .....	141
Урок 17 .....	141
Урок 18 .....	149
Урок 19 .....	160
Урок 20 .....	168
<b>ЧАСТЬ ШЕСТАЯ.</b> Международные организации .....	177
Урок 21 .....	177
Урок 22 .....	185
Урок 23 .....	194
Урок 24 .....	204
<b>ЧАСТЬ СЕДЬМАЯ.</b> Новые вызовы времени: экологические проблемы, борьба с терроризмом, глобализация, международная и национальная безопасность, пандемия .....	214
Урок 25 .....	214
Урок 26 .....	227
Урок 27 .....	241
Урок 28 .....	254
Указатель раздела «Переводческий комментарий» .....	269
Указатель раздела «Советы переводчику» .....	272
Советы студентам .....	276